

**16** Centro  
**17** Nacional  
de Difusión  
Musical

## XXIII CICLO DE LIED recital 2

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 07/11/16 20:00h

**VIOLETA URMANA** MEZZOSOPRANO

**HELMUT DEUTSCH** PIANO

coproducen:



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

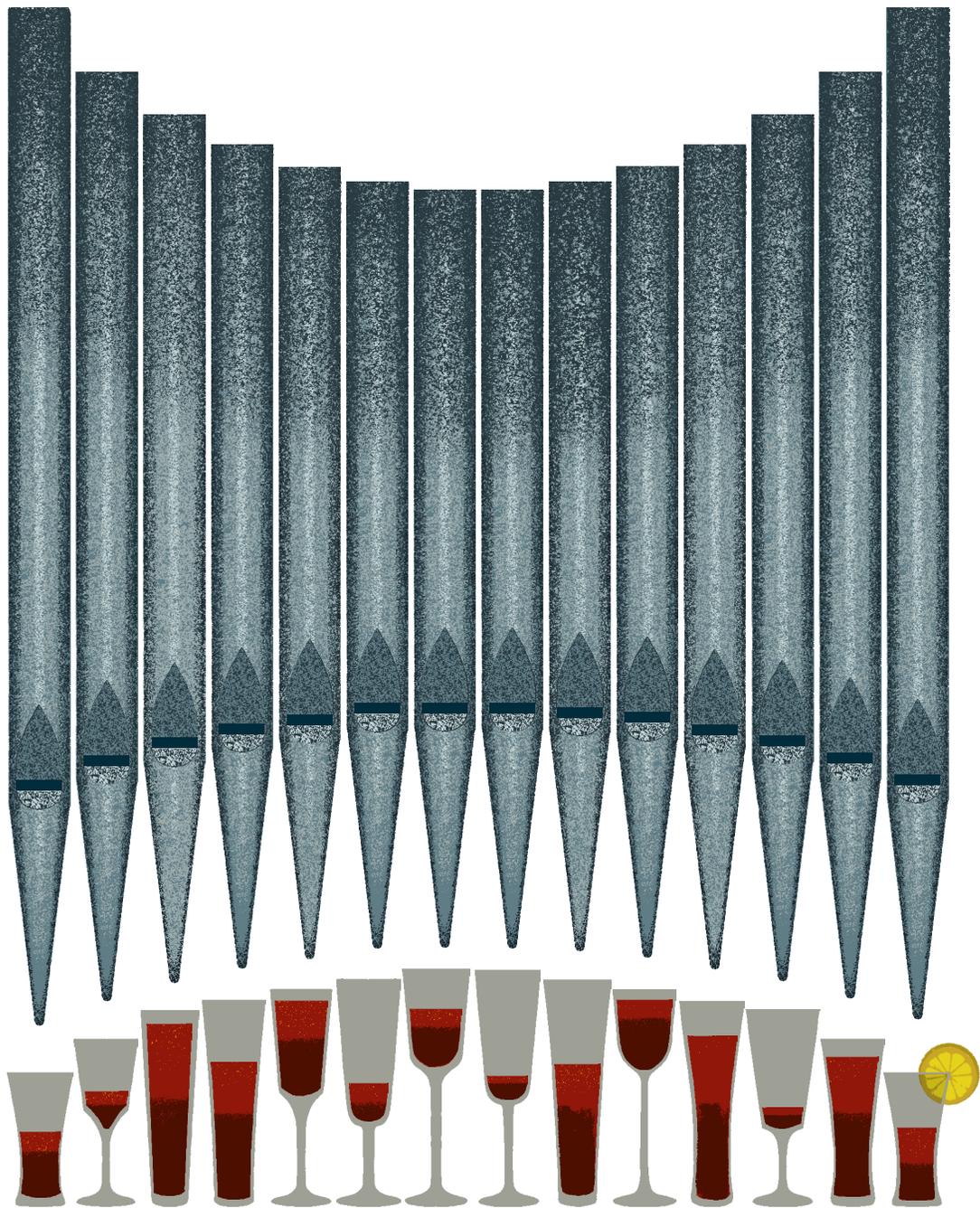
**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



TEATRO DE  
LA ZARZUELA





# BACH VERMUT

¡Ven a tomar el aperitivo al Auditorio Nacional de Música!  
 10 sábados, 12:30h. Del 15 de octubre al 27 de mayo de 2017. Entradas: 3€ y 5€



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



Centro Nacional de Difusión Musical

16  
17

UNIVERSO BARROCO  
 DOMINGO 18/12/16 19:30h

**ACCADEMIA BIZANTINA**

**OTTAVIO DANTONE** DIRECTOR

Silvia FRIGATO SOPRANO  
 Sara MINGARDO CONTRALTO  
 Obras de G. B. Pergolesi y C. Avison



UNIVERSO BARROCO  
 DOMINGO 12/02/17 19:30h

**BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & ENSEMBLE**

**PABLO HERAS-CASADO** DIRECTOR

C. Monteverdi:  
*Selva morale e spirituale*



UNIVERSO BARROCO  
 DOMINGO 09/04/17 18:00h

**COLLEGIUM VOCALE GENT**

**PHILIPPE HERREWEGHE** DIRECTOR

Maximilian SCHMITT, Florian BOESCH, Dorothee MIELDS, Grace DAVIDSON, Damien GUILLOIN, Alex POTTER, Reinoud van MECHELEN, Thomas HOBBS, Peter KOOIJ y Tobias BERNDT  
 J. S. Bach: *La Pasión según San Mateo*



UNIVERSO BARROCO  
 DOMINGO 23/04/17 19:30h

**BEJUN MEHTA** CONTRATENOR

**AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN**

Obras de G. F. Haendel, J. S. Bach, J. C. Bach, Vivaldi y M. Hoffmann



UNIVERSO BARROCO  
 LUNES 29/05/17 19:30h

**GABRIELI CONSORT AND PLAYERS**

**PAUL MCCREECH** DIRECTOR

Obras de G. Gabrieli, C. Bendinelli, A. Gabrieli y C. Gussago



UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
 Sala Sinfónica

VENTA DE LOCALIDADES: de 12€ a 50€, según concierto | Consultar descuentos

Taquillas del Auditorio Nacional de Música | teatros del INAEM

[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es) | 902 22 49 49

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

síguenos en



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



# XXIII CICLO DE LIED recital 2

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 07/11/16 20:00h

**VIOLETA**

**URMANA** MEZZOSOPRANO

**HELMUT**

**DEUTSCH** PIANO

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### FRANZ SCHUBERT [1797-1828]

*Dem Unendlichen*, D 291 (1815)

*Atys*, D 585 (1817)

*Waldes-Nacht*, D 708 (1820)

*Die Sternennächte*, D 670 (1819)

*Suleika I*, D 720 (1821)

*Der Zwerg*, D 771 (1822?)

*Die Allmacht*, D 852 (1825)

## SEGUNDA PARTE

### RICHARD STRAUSS [1864-1949]

*Lob des Leidens*, op. 15, n° 3 (1886)

*Schön sind doch kalt*, op. 19, n° 3 (1888)

*Nur Mut!*, op. 17, n° 5 (1888)

*Mein Herz ist stumm*, op. 19, n° 6 (1888)

*Winternacht*, op. 15, n° 2 (1886)

*Wer hat's getan?*, op. 10, n° 9 (1886)

*Aus den Liedern der Trauer*, op. 15, n° 4 (1886)

*Winterweihe*, op. 48, n° 4 (1900)

*Nachtgang*, op. 29, n° 3 (1895)

*Ein Obdach gegen Sturm und Regen*, op. 46, n° 1 (1900)

*Liebeshymnus*, op. 32, n° 3 (1896)

*Freundliche Vision*, op. 48, n° 1 (1900)

*Wie sollten wir geheim sie halten*, op. 19, n° 4 (1888)

---

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: [www.rne.es/radio/radioclasica](http://www.rne.es/radio/radioclasica)

# VELADA ATMOSFÉRICA

## ARTURO REVERTER

En esta procelosa y tan interesante sesión liederística, presidida por los vaivenes de la poética climatología, por la impronta que la atmósfera, unida con frecuencia al entorno natural, al paisaje, deja en la música, vocal en este caso, nos encontramos con la singular y suntuosa voz de Violeta Urmana, capaz de transmitir esos estados de ánimo, esas pulsaciones, esas emociones que promueve casi siempre la contemplación de la naturaleza. Los accidentes y fluctuaciones del exterior corren muchas veces en paralelo con las inquietudes, anhelos y vibraciones de alma conturbada, lo que el romanticismo de cualquier época ha pretendido resaltar y que en esta sesión hallamos profusamente explicado y servido a partir del rico timbre de la cantante lituana.

Timbre rico, en efecto, carnoso, emanado de una emisión canónica, bien enmascarada, redondeada y plena, que encuentra proyección en toda la gama, porque los registros están bien provistos: graves sólidos, amplios, naturales; centro suntuoso, exuberante, prieto, sensual; agudos contundentes. Arte para la búsqueda del claroscuro, del recoveco expresivo, del matiz. Cantante muy dotada para la administración de los distintos colores, virtud verdaderamente fundamental cuando de *lied* se trata, género que requiere asimismo un buen control de reguladores y de dinámicas. A lo que hay que añadir, y esto también lo posee la artista, buena dicción y capacidad de concentración.

¿Qué tipo vocal es ahora mismo el de Urmana? No es fácil definirlo. Nunca lo fue en realidad. Hay muchas dificultades a la hora de calificar y clasificar una voz, y más una tan múltiple y provista de tantas facetas y luces como la de esta cantante.

¿Soprano?, ¿mezzo? ¿Qué clase de soprano o de mezzo? Sabemos que comenzó su carrera dentro de este segundo apartado, con papeles como los de Amneris, Santuzza, Azucena, Eboli y, especialmente, Kundry, en el que fue aclamada durante varios años en el *Parsifal* de Bayreuth a partir de 1999. Son cometidos que, si bien se mira, han sido servidos tanto por mezzos como por sopranos propiamente dichas; sopranos de fuste, *spinto* o dramáticas. Voces intermedias. Voces que la tradición ha calificado como *falcon*, y ahí es donde enciclopedias (Wikipedia entre ellas) y diccionarios la ubican.

¿Cuál es el tinte del timbre de Urmana, una vez admitido que es una *falcon*? Podríamos calificarlo como de lírico-*spinto* o directamente *spinto*. No de dramático. La tersura del sonido –no tanto en la zona aguda, hoy menos fragante, como en el centro y graves– lo satinado del espectro no emparentan directamente con las habituales irisaciones metálicas, de aguda penetración, de los instrumentos auténticamente dramáticos, como, por ejemplo, el de una Astrid Varnay, que fue, a principios de los noventa, una de sus primeras consejeras. En esta nueva visita a Madrid, en donde la cantante ha actuado con alguna frecuencia, se presenta como mezzosoprano.

Veremos cómo el arte amplio, variado y tornasolado de esta intérprete, generosa y expresiva, rotunda y camaleónica, encuentra en Schubert un perfecto asidero para penetrar en el meollo de los más intensos dramas íntimos o de las historias crueles como la de *El enano*, uno de los *lieder* más extensos de Schubert, compositor necesitado de claroscuros, tanto como de refinamiento expositivo. Hermosa continuidad es la que supone la inclusión de trece *lieder* de Strauss. Una selección que, como apuntábamos arriba, penetra en lo más hondo del alma.

## FRANZ SCHUBERT

Pocos compositores han poseído hasta ese extremo un sustrato lírico tan poderoso como Schubert. En esta ocasión el que nos interesa es, una vez más, el lirismo del *lied*, que tiene como preocupante y profundo telón de fondo nada menos que la tan romántica idea de la muerte, que se intuye, se presiente, se hace real finalmente, sola o en singular conexión con la naturaleza circundante, tras cada efecto instrumental, melódico o armónico. Decía August Wilhelm Schlegel (1767-1845), uno de los literatos esenciales del romanticismo germano, que la poesía es “la más comprensiva de las artes, pero la música juega en relación con ella, sobre todo la nacida en el Romanticismo, un papel especialmente significativo”. Es frecuentemente vista no como imitación, sino como modelo para el arte poético.

Una mirada al amplísimo corpus de los *lieder* de Schubert con estas cuestiones en mente, plantea preguntas conectadas con la literatura de la época y la forma en la que el compositor se acercó a ella. De hecho, a lo largo de su vida fue eligiendo aquellos autores que encajaban mejor con su largo y evolutivo proceso creador. Un poeta que intimó mucho con Schubert y con el pintor von Schwindt en esos tiempos, Eduard

von Bauernfeld, dejó escritas muy bellas palabras acerca de la profunda conexión del compositor con las letras: "En literatura, además, Schubert fue cualquier cosa menos un lego y entendió perfectamente la manera de interpretar, con inventiva y vitalidad, a las diferentes individualidades poéticas, como Goethe, Schiller, Müller, Seidl, Mayrhofer, Scott y Heine, la forma de transformarlas en nuevas carne y sangre y de rendir con exactitud la naturaleza de cada una con un bello y noble tratamiento. ¡Un hombre que entiende así a los poetas es él mismo un poeta!" (*Obras completas*. Viena, 1871-1873).

Urmana comienza con un *lied* de primera juventud (1815), *Dem Unendlichen*, en realidad una solemne aria de concierto. El piano toca con énfasis en la parte inicial. En la segunda se produce un cambio de sol mayor a si bemol mayor y de 4/4 a 3/4 que la voz, con un ascenso en la palabra "Gott", se encarga de realzar. La canción conoció hasta tres versiones distintas. Con *Waldes-Nacht* nos trasladamos a 1820. Esta página no pierde en ningún momento, pese a su extensión, interés dramático desde que rompe a andar con esa figura rítmica obsesiva en semicorcheas, dieciséis en cada compás, pegada a una línea melódica plagada de saltos de octava, lo que proporciona una suerte de aire wagneriano. Estamos ante una imparable cabalgada. La libertad y variedad tonal nos trae el recuerdo de *Erlkönig*. Extraordinario retrato del "bosque frío en la noche negra" (Massin). Diabelli publicó la canción en 1838 con el título de *Waldes-Nacht*, seguramente para evitar la posible confusión con el *lied* del mismo título sobre texto de Schulze, editado previamente en 1828 (D 834). También cortó cuatro compases y practicó otros cambios. La Gesamtausgabe recuperó la partitura original.

Escuchamos enseguida el primero de los *lieder* de *Suleika*, que comienza con el murmullo del viento. La voz canta libremente una olorosa melodía, acariciadora, de amplia interválica. Se producen en el discurso dos rupturas, más importante la segunda al afectar al tempo y a la tonalidad y conducir al despojamiento místico de un amor revelado por el suspiro del fenómeno atmosférico. El ritmo ostinato es también un adelanto de *El enano*, que se canta de inmediato, y de la terrorífica *El doble*, incluida en el ciclo *Canto del cisne*. *Atys* es el segundo de los *lieder* de Mayrhofer de 1817. Se centra en la leyenda del pastor frigio contada por Catulo y lo hace en forma de balada, aunque su estructura se ajuste más a la de un aria en tres partes. La segunda sección, en la tónica de la menor, es más agitada y modula hacia regiones armónicas alejadas. El postludio, de once compases, es quizá el más largo escrito por Schubert.

De nuevo Mayrhofer es el alimento literario de *Die Sternennächte*, D 670, una serenata en tres partes de clásico esquema ABA. Un danzable y tranquilo 6/8 y un transfigurado re bemol mayor son las bases sobre las que se desarrolla la bellísima línea de la voz, impulsada en la sección central por un caluroso la bemol mayor. *Der Zwerg* es un *lied* de tan alta calidad musical y valor expresivo como *Erlkönig*, también una balada. Cuenta una historia fantástica en la que se mezclan las relaciones edípicas y sadomasoquistas, la dominación, los celos, el amor, la ternura,

la crueldad, la muerte e incluso la brujería. Nos cuenta la venganza de un enano despedido sobre su objeto de deseo, la hija de su rey. Desde el principio aparece ya una figura rítmica de tres corcheas y una blanca, que servirá de nervadura a toda la pieza y que se combina con un diseño descendente, alusivo a la torva personalidad del bufón. Escuchamos las voces de los tres protagonistas: el enano, la princesa y el narrador. La tensión lúgubre y primigenia se libera cuando el cantante recita al final, "como en total entumecimiento", según Dieskau, las palabras "Ya no habrá costa alguna donde vuelva a tierra".

Como cierre de la parte schubertiana Urmana nos brinda el *lied* más moderno, *Die Allmacht*, D 852, un canto a Dios tras la contemplación de la naturaleza. El tono altisonante no es incompatible con la concentración expresiva, con la intensidad más profunda ni con el lirismo más tierno y auténtico. Un trémolo casi permanente de los bajos crea el clima de poder y misterio necesario. La exclamación "Grösst ist Jehova, der Herr!", que inaugura y concluye la pieza, es una majestuosa peroración que salta de do mayor a sol bemol mayor, deja tras sí, como señala Dieskau, la imagen del *Biedermeier*. Como dice Brigitte Massin, el poder del Altísimo, magnificado por el poema de Pyrker, es elevado al cubo por la música.

## RICHARD STRAUSS

Dominique Jameaux dividía en cuatro etapas o "generaciones" la obra liederística straussiana: de 1882 a 1888, de 1894 a 1900, de 1918 a 1935 y la centrada únicamente en 1948, año de la composición de los famosos *Cuatro últimos lieder*. Lo dicho demuestra que a pesar de que el músico escribe canciones a lo largo de setenta y ocho años, su dedicación al género es más bien esporádica e irregular, por secuencias o secciones temporales, método contrario al seguido, por ejemplo, por Schubert o Brahms. Quizá a consecuencia de esto encontramos en su producción dentro de este apartado *lieder* de tanta diversidad temática, variedad estructural y diferencia de calidad de un grupo a otro.

Pero la imaginación sonora era desbordante y conectaba con lo que Beaufils llamaba *resonancia fisiológica*, desprendida de variados arrebatos de inspiración, lo que casaba con estas manifestaciones del propio compositor: "Surge de pronto un *lied* en el momento en el que, hojeando un libro de poesía, tropiezo con un poema que sólo aproximadamente guarda correspondencia en cuanto al contenido". El soporte literario es muy disperso. Pocos grupos de sus canciones están consagrados a un solo poeta, lo que contribuye a conceder a su obra unos contrastes y una disparidad que llega a rozar lo incoherente.

Lo mismo que en Schubert, iremos analizando las canciones en el orden dispuesto por la cantante. La primera, *Lob des Leidens*, escrita en 1886, es una pieza dolorosa, melancólica, un Andante en si bemol menor en 4/4, que se inicia con un prelude arpegiado y sigue con una paulatina elevación. En el penúltimo verso se produce

un cambio y se da paso a una súbita fanfarria. Continuamos con *Nur Mut!*, que es probablemente la más bella del op. 17. Canción esperanzadora en mi bemol mayor y el mismo metro, Moderato, que propone un relato de conquista, de avance hacia la claridad. Es la revelación de la primavera. La música se expande y va proponiendo nuevos motivos hasta alcanzar un impresionante clímax. Del Mar considera que el largo postludio es plenamente brahmsiano. Fecha de composición: 9 de abril de 1887.

El *lied* siguiente, *Schön sind, doch kalt*, si bemol mayor, 3/8, Andantino, dulce ed expresivo, es de muy corta duración y alberga en sus tres estrofas una bien desarrollada melodía. El momento más expresivo se sitúa en la sección central y llega a su cénit en los dos primeros versos de la tercera. Al evocar la flor todo concluye dulcemente. Advertimos ciertas reminiscencias schubertianas. Es la tercera canción de la op. 19 y está emparejada con la que hace el nº 6, *Mein Herz ist stumm*, la bemol menor, de compás cambiante, Andante molto tranquillo, en palabras de Christian Goubault “una sombría, melancólica y emotiva visión de la vejez”, que se expone todo el tiempo en piano. El conformismo ante lo inevitable es lo que prevalece al final, algo que resaltan los gélidos acordes del piano y que expresa la voz repitiendo el primer verso.

Pasamos al juvenil op. 10, del que escuchamos un único *lied*, el nº 9 y último, *Wer hat's getan*. Es una página que fue eliminada, no se sabe por qué, del cuaderno original, en el que figuraba en sexto lugar. Como nos recuerda Pérez Cárceles, fue publicado en 1974 por Hans Schneider de Tutzing. Es un Lento en mi bemol mayor en compás de 3/4, de acusado carácter fúnebre, un canto doloroso a la pérdida del amor. La posibilidad de que éste florezca de nuevo en medio de la desdicha es expresada por el teclado en un postludio en do mayor, una suerte de “canto instrumental de acción de gracias y de alabanza al Creador”, en palabras de Schuh.

Volvemos al op. 15, del que se nos ofrecen ahora dos nuevas canciones. *Winternacht*, en sol menor y 3/4, es un Allegro agitato en el que un amante se dirige, impulsado por el ritmo decidido del acompañamiento, hacia la casa de su amada luchando contra una feroz tempestad, imitada por los arpeggios y breves figuraciones en semicorcheas, que conducen finalmente a un cierre más tranquilo en sol mayor. La segunda pieza del cuaderno, *Aus den Liedern der Trauer*, está en la menor y 4/4 y lleva la misma indicación de carácter. Es atormentado, vigoroso, muy dramático, con un piano que machaca imparablemente una típica y modulante figura motívica en semicorcheas. Sobre el mismo poema, Strauss compuso el nº 4 de la op. 17.

Damos un salto en el tiempo y nos vamos a la op. 48, de la que escuchamos el nº 4, *Winterweihe*, fechado el 23 de septiembre de 1900. El compositor le da el carácter de *Ruhig und getragen* (tranquilo y sostenido), una indicación servida adecuadamente por la tonalidad de mi bemol mayor y por el compás de 4/8. Es definida como canto invernal y hace pareja con su compañera *Winterliebe*, nº 5. Lo que destaca fundamentalmente Strauss, nos hace ver agudamente Pérez Cárceles, es “la rueda del tiempo” ya que la frase musical de ese verso de la tercera estrofa es igual a la

del primero, con lo que se da un sentido circular a la página. El piano vuelve a repetir la misma figura en el postludio. Del Mar señala que Strauss empleó los rasgos esenciales de la melodía en su adaptación de la canción croata que sirve de base al dúo de amor de su ópera *Arabella*.

En si bemol mayor discurre el 6/8 de *Ein Obdach gegen Sturm und Wind*, marcada Ligeramente animado, de 1900, op. 46, nº 1. Tras un inicio que parte de una figura descendente, con soporte pianístico caracterizado por una amplia interválica, se accede, en *O Wort*, a una más tranquila sección, luego repetida. La escritura melismática está presente en numerosas ocasiones. *Nachtgang* es el nº 3 de la op. 29, la bemol mayor, Moderadamente lento, inmerso en una atmósfera nostálgica y evocativa envuelta en un sinuoso 3/4. Después de alcanzar el ápice expresivo en “Heilig und rein”, la canción se sumerge en la profundidades de la tésitura (*Fester fast*) para terminar gravemente de forma un tanto discursiva. “Es un *lied* oscuro, pero no lúgubre; solemne, pero sin aflicción y fácil de seguir melódicamente”, comenta Alan Jefferson.

Aparece por primera vez el op. 32, con el *lied Liebeshymnus*, de 1896, orquestado al año siguiente. Está en re bemol mayor y 4/4, con la indicación *Getrag* (sostenido). Goubault nos lo describe como “un festival deliciosamente matizado de modulaciones, de falsas cadencias, de acordes alterados y de retardos no resueltos”. Es una efusiva página, llena de entusiasmo amoroso, envuelta en una lírica melodía y sostenida por una palpitante base armónica. Regresamos a 1900, año en el que nace *Freundliche Vision*, en re mayor y compás de 2/4. *Ruhig* (tranquilo) pide el compositor; y simple y tranquilo es el acompañamiento; como corresponde al beatífico texto. Las palabras “Und ich geh' mit Einer, di mich lieb hat” son repetidas al final en busca de ese éxtasis espiritual. El concierto se cierra con un nuevo *lied* de la op. 19, el nº 4, *Wie sollten wir geheim sie halten*, Allegro vivace en la mayor y 2/4, una estupenda canción de 1888, ideal para concluir por su vehemencia, ímpetu y exuberancia. La naturaleza en todo su esplendor brilla aquí, con el calor que embarga a la ópera *Feuersnot* de 1901. El entusiasmo se traduce en el uso de portamentos.



**TEXTOS**

## PRIMERA PARTE

### FRANZ SCHUBERT

#### DEM UNENDLICHEN

Texto de Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803)

Wie erhebt sich das Herz, wenn es dich,  
Unendlicher, denkt! wie sinkt es,  
Wenn's auf sich herunterschaut!  
Elend schaut's wehklagend dann und Nacht  
und Tod!

Allein du rufst mich aus meiner Nacht, der  
im Elend, der im Tode hilft!  
Dann denk' ich es ganz, daß du ewig mich  
schufst,  
Herrlicher, den kein Preis, unten am Grab,  
oben am Thron,  
Herr Gott, den, dankend entflammt, kein  
Jubel genug besingt!

Weht, Bäume des Lebens, ins Harfengetön!  
Rausche mit ihnen ins Harfengetön,  
kristallner Strom!  
Ihr lispelt und rauscht, und, Harfen, ihr tönt  
Nie es ganz! Gott ist es, den ihr  
preist!

Donnert, Welten, im feierlichen Gang, in der  
Posauen Chor!  
Du Orion, Wage, du auch!  
Tönt, all' ihr Sonnen auf der Straße voll  
Glanz,  
In der Posaunen Chor!

Ihr Welten, donnert,  
Du, der Posaunen Chor, hallest,  
Nie es ganz; Gott,  
Gott, Gott ist es, den ihr preist!

#### AL INFINITO

Traducción de Isabel García Adánez

¡Cómo se eleva el corazón cuando piensa en ti,  
Infinito, cómo se desalienta  
cuando baja la vista hacia sí mismo!  
la miseria se le queda mirando, y la noche y la  
muerte.

Solo tú me llamas en mi noche, tú que ayudas en  
la miseria, en la muerte.  
Entonces tomo plena conciencia de que me  
creaste eterno,  
Dios magnífico, a quien no hay alabanza ni desde  
abajo en la tumba ni desde lo alto en el trono,  
¡Señor, al que no hay júbilo ardiente de  
agradecimiento que alabe lo suficiente!

Mecéos, árboles de la vida, con las notas del arpa,  
Murmura con ellos y esa música del arpa,  
torrente cristalino.  
Musitáis y murmuráis, y vuestras notas, arpas,  
nunca están del todo a su altura. ¡Es Dios a quien  
alabáis!

¡Mundos, tronad en solemne procesión, en el  
coro de clarines!  
¡Tú, Orión, atrévete tú también!  
¡Resonad, soles todos, por las calles, con todo  
esplendor,  
sumáos al coro de clarines!

¡Oh, mundos, tronad!  
Tú, coro de clarines, tus ecos  
nunca están del todo a su altura; ¡Es a Dios,  
a Dios! ¡Es a Dios a quien alabáis!

#### ATYS

Texto de Johann Baptiste Mayrhofer (1787-1836)

Der Knabe seufzt über's grüne Meer,  
Vom fernenden Ufer kam er her,  
Er wünscht sich mächtige Schwingen,  
Die sollten ihn ins heimische Land,  
Woran ihn ewige Sehnsucht mahnt,  
Im rauschenden Fluge bringen.

»O Heimweh! unergründlicher Schmerz,  
Was folterst du das junge Herz?  
Kann Liebe dich nicht verdrängen?  
So willst du die Frucht, die herrlich  
reift,  
Die Gold und flüssiger Purpur streift,  
Mit tödlichem Feuer versengen?

Ich liebe, ich rase, ich hab' sie gesehn,  
Die Lüfte durchschnitt sie im Sturmeswehn,  
Auf löwengezogenem Wagen,  
Ich mußte flehen; 'o nimm mich mit!  
Mein Leben ist düster und abgeblüht;  
Wirst du meine Bitte versagen?

Sie schaute mit gütigem Lächeln mich an;  
Nach Thrazien zog uns das Löwengespann,  
Da dien' ich als Priester ihr eigen.  
Den Rasenden kränzt ein seliges Glück,  
Der Aufgewachte schaudert zurück;  
Kein Gott will sich hülfreich erzeigen.

»Dort, hinter den Bergen im scheidenden  
Strahl  
Des Abends entschlummert mein väterlich  
Tal;  
O wär' ich jenseits der Wellen!«  
Seufzet der Knabe. Doch Cymbelgetön  
Verkündet die Göttin; er stürzt von Höh'n  
In Gründe und waldige Stellen.

#### ATIS

Traducción de Isabel García Adánez

El muchacho suspira junto al verde mar,  
ha venido desde la orilla ahora en lontananza,  
anhela tener unas potentes alas,  
que a su tierra natal,  
a la que con infinito anhelo recuerda,  
lo llevaran volando entre murmullos.

—¡Oh, añoranza de la patria! Dolor insondable,  
¿por qué atormentas a ese joven corazón?  
¿No hay amor que logre acallarte?  
¿Vas a consentir que ese fruto que tan magnífico  
madura,  
y que bañan el oro y la purpura líquida,  
quede arrasado por un fuego mortal?

¡Amo, enloquezco, la he visto!  
Atravesaba los aires en pleno azote de la tormenta,  
en un carro tirado por leones,  
Y no pude evitar suplicarle: «¡Oh, llévame contigo!  
Mi vida ha perdido su luz y está marchita;  
¿Acaso vas a negarme lo que te ruego?»

Ella me miró con una sonrisa bondadosa;  
y hasta Tracia nos condujo el carro de los leones,  
allí estoy a su servicio como sacerdote.  
—Una dicha serena corona al joven enloquecido,  
pero al despertar se estremece;  
Ningún dios quiere prestarle ayuda.

—Allá, tras las montañas, donde se extingue el  
rayo de sol,  
con la tarde queda dormido el valle que es mi  
patria;  
¡Ay, ojalá estuviera más allá de estas olas!  
—Suspira el muchacho. Mas las notas del címbalo  
anuncian a la diosa; desde las alturas se lanza  
sobre tierras y bosques.

## WALDES-NACHT

Texto de Friedrich Schlegel (1772-1829)

Windes Rauschen, Gottes Flügel,  
Tief in kühler Waldesnacht!  
Wie der Held in Rosses Bügel,  
Schwingt sich des Gedankens Macht.  
Wie die alten Tannen sausen,  
Hört man Geisteswogen brausen.

Herrlich ist der Flamme Leuchten  
In des Morgenglanzes Rot,  
Oder die das Feld beleuchten,  
Blitze, schwanger oft von Tod.  
Rasch die Flamme zuckt und lodert,  
Wie zu Gott hinaufgefodert.

Ewig's Rauschen sanfter Quellen  
Zaubert Blumen aus dem Schmerz,  
Trauer doch in linden Wellen  
Schlägt uns lockend an das Herz;  
Fernab hin der Geist gezogen,  
Die uns locken, durch die Wogen.

Drang des Lebens aus der Hülle,  
Kampf der starken Triebe wild  
Wird zur schönsten Liebesfülle,  
Durch des Geistes Hauch gestillt.  
Schöpferischer Lüfte Wehen  
Fühlt man durch die Seele gehen.

Windes Rauschen, Gottes Flügel,  
Tief in dunkler Waldesnacht!  
Freigegeben alle Zügel,  
Schwingt sich des Gedankens Macht,  
Hört in Lüften ohne Grausen  
Den Gesang der Geister brausen.

## NOCHE EN EL BOSQUE

Traducción de Isabel García Adánez

Murmullo del viento, como las alas de Dios  
en lo hondo de la fresca noche en el bosque...  
Como el héroe a lomos de su corcel  
galopa la fuerza del pensamiento.  
Como los viejos abetos al azote del viento  
resuena cual oleaje la agitación del espíritu.

Magnífico es el resplandor de la llama  
a la roja luz del amanecer,  
o los relámpagos que iluminan el campo,  
a menudo portadores de la Muerte.  
En un instante salta y se levanta la llama  
para ascender hasta Dios.

El murmullo eterno de amables fuentes  
hace brotar, con su magia, flores del dolor,  
pero también la tristeza, en suaves olas,  
golpea y seduce nuestro corazón;  
y el espíritu se ve arrastrado lejos  
por esas olas que nos atrapan.

El ansia de la vida por emerger libre,  
la lucha desatada de los instintos más fuertes  
desemboca en la más bella plenitud del amor,  
cuando la alimenta el aliento del espíritu.  
Sentimos que atraviesa nuestra alma  
la energía del viento de la creatividad.

Murmullo del viento, como las alas de Dios  
en lo hondo de la fresca noche del bosque...  
Liberada de todas sus cadenas  
bate sus alas la fuerza del pensamiento,  
y por los aires, sin temor alguno, escucha  
el atronador canto de los espíritus.

## DIE STERNENNÄCHTE

Texto de Johann Baptiste Mayrhofer (1787-1836)

In monderhellten Nächten  
Mit dem Geschick zu rechten,  
Hat diese Brust verlernt.  
Der Himmel, reich besternt,  
Umwoget mich mit Frieden;  
Da denk' ich, auch hienieden  
Gedeihet manche Blume;  
Und frischer schaut der stumme,  
Sonst trübe Blick hinauf  
Zu ew'ger Sterne Lauf.

Auf ihnen bluten Herzen,  
Auf ihnen quälen Schmerzen,  
Sie aber strahlen heiter.  
So schließ' ich selig weiter:  
Auch unsre kleine Erde,  
Voll Mißton und Gefährde,  
Sich als ein heiter Licht  
Ins Diadem verflucht;  
So werden Sterne  
Durch die Ferne!

## SULEIKA I

Texto de Marianne von Willermer (1784-1860)

Was bedeutet die Bewegung?  
Bringt der Ost mir frohe Kunde?  
Seiner Schwingen frische Regung  
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

Kosend spielt er mit dem Staube,  
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,  
Treibt zur sichern Rebenlaube  
Der Insekten frohes Völkchen.

Lindert sanft der Sonne Glühen,  
Kühlt auch mir die heißen Wangen,  
Küßt die Reben noch im Fliehen,  
Die auf Feld und Hügel prangen.

Und mir bringt sein leises Flüstern  
Von dem Freunde tausend Grüße;  
Eh' noch diese Hügel düstern,  
Grüßen mich wohl tausend Küsse.

Und so kannst du weiter ziehen!  
Diene Freunden und Betrübten.  
Dort wo hohe Mauern glühen,  
Dort find' ich bald den Vielgeliebten.

Ach, die wahre Herzenskunde,  
Liebeshauch, erfrischt Leben  
Wird mir nur aus seinem Munde,  
Kann mir nur sein Athem geben.

## LAS NOCHES ESTRELLADAS

Traducción de Isabel García Adánez

De enfrentarse al Destino,  
en noches bañadas por la luna  
no se acuerda ya este pecho.  
El cielo, todo lleno de estrellas,  
me envuelve dándome paz;  
Y pienso que, también aquí abajo  
crecen algunas flores;  
Y con más ánimo la mirada muda,  
por lo general sombría, se alza  
a mirar el movimiento de los astros eternos.

Encierran corazones que sangran,  
encierran penas que causan tormento,  
pero siguen brillando serenos.  
Y, dichoso, concluyo entonces:  
también nuestra ínfima Tierra,  
llena de disonancias y peligros,  
se entreteje como una luz serena  
en esa diadema de estrellas;  
¡Así nacen estrellas,  
gracias a la lejanía!

## SULEIKA I

Traducción de Isabel García Adánez

¿Qué significa ese movimiento?  
¿Me trae el viento del este una grata noticia?  
El fresco batir de sus alas  
alivia la profunda herida del corazón.

Juguetea cariñoso con el polvo,  
levantándolo en ligeras nubecillas,  
conduciendo al resguardo del cenador emparrado  
a la alegre comunidad de los insectos.

Con suavidad aplaca el fuego del sol,  
y refresca también mis ardientes mejillas,  
antes de huir volando aún besa las vides,  
esplendorosas en campos y colinas.

Y a mí me trae su discreto susurro  
recuerdos mil de mi amigo;  
antes de que oscurezca sobre estas colinas,  
habrán de llegarme mil besos.

¡Y así ya puedes seguir tu camino!  
Presta tus servicios a amigos y afligidos.  
Allí donde arden unas altas murallas,  
allí encontraré enseguida al que tanto amo.

¡Ay! La verdadera noticia para el corazón,  
hábito del amor, vida que recupera su frescura,  
sólo puede dárme la su boca,  
sólo puede dárme la su aliento.

**DER ZWERG**

Texto de Mätthaus Kasimir von Collin (1779-1824)

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,  
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,  
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,  
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;  
Die mit der Milch des Himmels blau  
durchzogen.

»Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne«,  
So ruft sie aus, »bald werd' ich nun  
entschwinden,  
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne«.

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden  
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,  
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram  
erblinden.

Er spricht: "Du selbst bist schuld an diesem  
Leide  
Weil um den König du mich hast verlassen,  
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch  
Freude.

»Zwar werd' ich ewiglich mich selber hassen,  
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,  
Doch mußt zum frühen Grab du nun erblassen«.

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,  
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,  
Das sie zum Himmel betend will erheben.

»Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod  
gewinnen!«  
Sie sagt's; da küßt der Zwerg die bleichen  
Wangen,  
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,  
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen  
Händen,  
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,  
An keiner Küste wird er je mehr landen.

**EL ENANO**

Traducción de Isabel García Adánez

Tras una luz difusa desaparecen ya las montañas,  
el barco se mece sobre un mar de calmadas olas,  
y en él viaja la reina con su enano.

Levanta la vista hacia la alta bóveda del cielo,  
hacia la lontananza azul, entreverada de luz,  
donde el azul se mezcla con el blanco lácteo del  
cielo.

—Nunca, nunca me habéis mentido aún, estrellas  
—exclama la reina—, pronto he de abandonar este  
mundo,  
me estáis diciendo, si bien no tengo pena en morir.

Entonces se le acerca el enano para rodearle  
el cuello con la cuerda de seda roja,  
y llora como queriendo que el pesar lo dejara ciego  
al instante.

Dice: —Tú misma tienes la culpa de esta  
pena,  
pues me abandonaste por el rey,  
y ahora tu muerte sólo despierta mi  
contento.

Cierto es que me odiaré por esto eternamente,  
por haberte dado muerte con estas mis manos,  
pero mereces la lividez de la tumba temprana.

Ella se lleva la mano al corazón, lleno de joven vida,  
y gruesas lágrimas brotan de sus ojos,  
que después eleva al cielo, en oración.

—No te cause dolor mi  
muerte—  
dice la reina; y entonces el enano besa las pálidas  
mejillas,  
y al instante pierde ella el sentido.

El enano mira a la reina, presa de la Muerte,  
la sumerge en la profundidad del mar con sus  
propias manos,  
y el corazón le arde, tan lleno de anhelo hacia ella...  
Ya no habrá costa alguna donde vuelva a tierra.

**DIE ALLMACHT**

Texto de Johann Ladislaus Pyrker (1772-1847)

Groß ist Jehova, der Herr! Denn Himmel  
Und Erde verkünden seine Macht.  
Du hörst sie im brausenden Sturm,  
In des Waldstroms laut aufrauschendem  
Ruf.

Groß ist Jehova, der Herr! Groß ist seine  
Macht!  
Du hörst sie im grünenden Waldes  
Gesäusel;  
Siehst sie in wogender Saaten Gold,  
In lieblicher Blumen glühendem Schmelz,  
Im Glanz des sternebesäten Himmels!

Furchtbar tönt sie im Donnergeroll  
Und flammt in des Blitzes schnell  
hinzuckendem Flug.  
Doch kündet das pochende Herz dir  
fühlbarer noch  
Jehovas Macht, des ewigen Gottes,  
Blickst du flehend empor und hoff'st auf  
Huld und Erbarmen.  
Groß ist Jehova, der Herr! Groß ist Jehova,  
der Herr!

**OMNIPOTENCIA**

Traducción de Isabel García Adánez

¡Grande es Jehová, el Señor! Pues Cielo  
y Tierra dan noticia de su poder!  
Lo escuchas en el fragor de la tormenta,  
en la sonora voz de las aguas del torrente del  
bosque.

¡Grande es Jehová, el Señor! ¡Grande es su  
poder!  
Lo escuchas en el murmullo del bosque que  
verdea;  
lo ves en el mar de oro que forman las mieses,  
en el fuego de las encantadoras flores abiertas,  
en el resplandor del cielo cuajado de estrellas.

Terrible resuena en el rugido del trueno  
y pronto se incendia con el latigazo del  
relámpago.  
Aunque es el corazón que late lo que más te  
hace sentir  
el poder de Jehová, el Dios eterno,  
cuando alzas la Mirada implorando su gracia y  
misericordia.  
¡Grande es Jehová, el Señor! ¡Grande es  
Jehová, el Señor!

## SEGUNDA PARTE

### RICHARD STRAUSS

#### LOB DES LEIDENS

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

O, schmäht des Lebens Leiden nicht!  
Seht ihr die Blätter, wenn sie sterben,  
Sich in des Herbstes goldenem Licht  
Nicht reicher, als im Frühling färben?  
Was gleicht der Blüte des Vergehens  
Im Hauche des Oktoberwehens?

Krystallner als die klarste Flut  
Erglänzt des Auges Tränenquelle,  
Tief dunkler flammt die Abendglut,  
Als hoch am Tag die Sonnenhelle,  
Und keiner küsst so heißen Kuss,  
Als wer für ewig scheiden muss.

#### SCHÖN SIND, DOCH KALT

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Schön sind, doch kalt die Himmelssterne,  
Die Gaben karg, die sie verleihn;  
Für einen deiner Blicke gerne  
Hin geb' ich ihren goldnen Schein.

Getrennt, so daß wir ewig darben,  
Nur führen sie im Jahreslauf  
Den Herbst mit seinen Ährengarben,  
Des Frühlings Blütenpracht herauf.

Doch deine Augen — o, der Segen  
Des ganzen Jahres quillt überreich  
Aus ihnen stets als milder Regen,  
Die Blüte und Frucht zugleich!

#### ELOGIO DEL SUFRIMIENTO

Traducción de Isabel García Adánez

¡Ah, no despreciéis el sufrimiento de la vida!  
¿No veis que las hojas, cuando mueren,  
bajo la luz dorada del otoño  
se tiñen de un tono más rico que en primavera?  
¿Qué iguala a la flor de lo que se desvanece  
bajo el aliento de la brisa de octubre?

Más cristalina que las aguas más claras  
brilla la fuente de las lágrimas en los ojos,  
más profunda es la intensidad del ardor de la tarde  
que la claridad del día, con el sol en pleno cénit,  
y nadie besa un beso tan febril  
que quien debe despedirse para siempre.

#### BELLAS PERO FRÍAS

Traducción de Isabel García Adánez

Bellas pero frías son las estrellas del cielo,  
contados los regalos que conceden;  
por una de tus miradas, gustoso  
daría yo su brillo dorado.

Siempre por separado, para nuestra ansia eterna,  
nos presentan, con el ciclo del año,  
el otoño con sus espigas  
y la primavera, con el esplendor de sus flores.

Sin embargo, de tus ojos... ¡Oh! La gloria  
del año entero brota rebosante  
de ellos, siempre como dulce lluvia,  
la flor y el fruto al mismo tiempo.

#### NUR MUT!

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Lass' das Zagen, trage mutig  
Deine Sorgen, deine Qual,  
Sei die Wunde noch so blutig,  
Heilen wird sie doch einmal.

Unter tiefer Eisesdecke  
Träumt die junge Knospe schon,  
Daß der Frühling sie erwecke  
Mit der Lieder holdem Ton.

Nur empor den Blick gewendet,  
Und durch düst' res Wolkengrau  
Bricht zuletzt, daß es dich blendet,  
Glorreich noch des Himmels Blau.

Aber auch die trüben Stunden  
Und die Tränen, die du weinst,  
Glaub', wie Freuden, die verschwunden,  
Süßer scheinen sie dir einst.

Und mit Wehmut, halb nur heiter,  
Scheidest du für immerdar  
Von dem Leiden, dem Begleiter,  
Der so lange treu dir war.

#### MEIN HERZ IST STUMM

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Mein Herz ist stumm, mein Herz ist kalt,  
Erstarrt in des Winters Eise;  
Bisweilen in seiner Tiefe nur wallt  
Und zittert und regt sich's leise.

Dann ist's, als ob ein mildes Tau'n  
Die Decke des Frostes breche;  
Durch grünende Wälder, blühende Au'n  
Murmeln von neuem die Bäche.

Und Hörnerklang, von Blatt zu Blatt  
Vom Frühlingswinde getragen,  
Dringt aus den Schluchten ans Ohr mir matt,  
Wie ein Ruf aus seligen Tagen.

Doch das alternde Herz wird jung nicht mehr,  
Das Echo sterbenden Schalles  
Tönt ferner, immer ferner her,  
Und wieder erstarrt liegt alles.

#### ¡VALOR!

Traducción de Isabel García Adánez

Deja de lamentarte, soporta con valor  
tus penas, tu tormento,  
por mucho que sangre tu herida,  
alguna vez se curará.

Bajo la gruesa capa de hielo  
sueña ya el joven brote  
que la primavera vendrá a despertarlo  
con las sagradas notas de sus canciones.

Siempre hay que mirar hacia lo alto,  
que a través del sombrío gris de las nubes  
terminará irrumpiendo, cegador  
y glorioso, el azul del cielo.

Pero has de creer que también las horas tristes  
y las lágrimas que llores  
como alegrías que se fueron  
te parecerán más dulces algún día.

Y con melancolía, sólo contento a medias,  
te despedirás para siempre  
del sufrimiento, del compañero  
que tanto tiempo te fue fiel.

#### MI CORAZÓN ESTÁ MUDO

Traducción de Isabel García Adánez

Mi corazón está mudo, mi corazón frío,  
congelado en los hielos del invierno;  
sólo de cuando en cuando late en lo profundo  
y tiembla y rebulle sin apenas ruido.

Entonces es como si un dulce rocío  
hiciera quebrarse la corteza de escarcha;  
A través de los bosques que verdean y los prados en flor  
vuelven a murmurar también los arroyos.

Y las notas de la corneta, de hoja en hoja  
transportadas por el viento de primavera,  
llegan veladas a mis oídos desde entre las rocas,  
como una evocación de ciertos días felices.

Mas el corazón que envejece no vuelve a ser joven,  
el eco del sonido que se extingue  
resuena cada vez más lejano, más lejano,  
y vuelve a quedarse congelado todo.

**WINTERNACHT**

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Mit Regen und Sturmgebrause  
Sei mir willkommen, Dezembermond,  
Und führ mich den Weg zum traulichen Hause,  
Wo meine geliebte Herrin wohnt.

Nie hab' ich die Blüte des Maien,  
Den blauenden Himmel, den blitzenden Tau  
So fröhlich begrüßt wie heute dein Schneien,  
Dein Nebelgebräu und Wolkengrau.

Denn durch das Flockengetriebe,  
Schöner, als je der Lenz gelacht,  
Leuchtet und blüht der Frühling der Liebe  
Mir heimlich nun in der Winternacht.

**WER HAT'S GETAN?**

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Dem Herzen ähnlich, wenn es lang  
Umsonst nach einer Träne rang,  
Die seine Qual entbinde,  
Sprengt nun die Erde, die erstarrt  
Von Reif und Frost gebunden ward,  
Die eis'ge Winterrinde.

Durch Wald und Feld, um Berg und See  
Sprießt wuchernd auf ihr altes Weh'  
Und grünt in Zweig und Ranken  
Und dunkelt in dem Himmelsblau  
Und zittert in der Tropfen Tau,  
Die an den Gräsern schwanken.

Nun, Gram um sie, die ich verlor,  
Erstarrter, brich auch du hervor,  
Um mit dem Strom zu fluten! Brich hervor!  
Im Blitz der Wolke sollst du glüh'n  
Und mit den Nachtviole blüh'n  
Und mit den Rosen bluten.

**NOCHE DE INVIERNO**

Traducción de Isabel García Adánez

Con lluvia y con fragor de tormenta  
te doy la bienvenida, luna de diciembre,  
y guíame por el camino hasta la entrañable casa,  
donde vive esa amada dueña.

Nunca recibí a la flor de mayo,  
al cielo azul o al brillante rocío  
tan contento como saludo hoy a tus nieves,  
tus marañas de niebla y tus nubes grises.

Pues entre los remolinos de copos,  
más bellamente de lo que jamás sonrió la primavera,  
brilla y florece la primavera del amor  
para mí, en secreto, en la noche de invierno.

**¿A QUIÉN SE DEBE?**

Traducción de Isabel García Adánez

Casi como el corazón, cuando ha pasado mucho tiempo  
luchando en vano por una lágrima  
que desahogara su tormento,  
hace quebrarse ahora la tierra, inmovilizada  
por las cadenas de la escarcha y del frío,  
la gélida corteza del invierno.

Bosques y campos, montañas y lagos  
inunda profusamente su antiguo dolor  
y se torna verde en las ramas y zarcillos  
y se torna oscuro en el azul del cielo  
y tiembla en las gotas de rocío  
que se mecen sobre las hojas.

¡Brotá así, dolor, dolor por ella, por la que perdí,  
dolor congelado, brota de una vez también tú  
para sumarte al flujo del torrente! ¡Brotá!  
En el relámpago de la nube debes arder  
y florecer con las violetas de los jardines  
y sangrar con las rosas.

**AUS DEN LIEDERN DER TRAUER**

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Es steht mein Lied in Nacht und Frost,  
Die alles Leben tödten,  
Und harrt vergebens, ob der Ost  
Nicht wieder mag erröthen.

So steht es nun ein ganzes Jahr  
In dieser Nacht, der kalten,  
Und dennoch grünt's noch immerdar,  
Wer hat es wohl erhalten?

Du nicht, du nicht, von aller Welt  
Bewundert und beneidet.  
Der hat's getan, der auf dem Feld  
Die Lilien kleidet.

**WINTERWEIHE**

Texto de Karl Friedrich Henckell (1864-1929)

In diesen Wintertagen,  
Nun sich das Licht verhüllt,  
Laß uns im Herzen tragen,  
Einander traulich sagen,  
Was uns mit innerm Licht erfüllt.

Was milde Glut entzündet,  
Soll brennen fort und fort,  
Was Seelen zart verbündet,  
Und Geisterbrücken gründet,  
Sei unser leises Lösungswort.

Das Rad der Zeit mag rollen,  
Wir greifen kaum hinein,  
Dem Schein der Welt verschollen,  
Auf unserm Eiland wollen  
Wir Tag und Nacht der sel'gen Liebe weih'n.

**DE LAS CANCIONES DE DUELO**

Traducción de Isabel García Adánez

Expuesta mi canción a la noche y al frío,  
que matan toda vida,  
espera en vano por si el viento del este  
no quisiera reaparecer con su tono rojizo.

Y así permanece un año entero,  
en esa noche, esa noche fría,  
y, sin embargo, siempre reverdece de nuevo.  
¿Quién la habrá mantenido viva?

Tú no; no has sido tú, a quien todo el mundo  
admira y envidia.  
Ha sido aquel que, en la naturaleza  
alimenta a los lirios del campo.

**CONSAGRACIÓN AL INVIERNO**

Traducción de Isabel García Adánez

En estos días de invierno,  
ahora que un velo esconde la luz,  
debemos llevar en el corazón  
y confiarnos en la intimidad  
lo que nos llena de luz interior.

Lo que enciende suaves brasas  
debe mantenerse ardiendo,  
lo que ata con suaves lazos  
y traza puentes entre las almas  
debe ser nuestro íntimo lema.

Ya puede girar la rueda del Tiempo,  
nosotros apenas alcanzamos a tocarla,  
perdidos para el resplandor del mundo,  
en nuestra isla hemos de consagrarnos  
día y noche al bienaventurado amor.

**NACHTGANG**

Texto de Otto Julius Bierdaum (1865-1910)

Wir gingen durch die stille, milde Nacht,  
Dein Arm in meinem,  
Dein Auge in meinem.  
Der Mond goss silbernes Licht  
Über dein Angesicht,  
Wie auf Goldgrund ruhte dein schönes Haupt.  
Und du erschienst mir wie eine Heilige,  
Mild, mild und groß und seelenübereif,  
Heilig und rein wie die liebe Sonne.  
Und in die Augen  
Schwoll mir ein warmer Drang,  
Wie Tränenahnung. Fester faßt' ich dich  
Und küßte —  
Küßte dich ganz leise —  
Meine Seele weinte.

**EIN OBdach GEGEN STURM  
UND REGEN**

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Ein Obdach gegen Sturm und Regen  
Der Winterzeit  
Sucht' ich und fand den Himmelssegens  
Der Ewigkeit.  
O Wort, wie du bewährt dich hast,  
Wer wenig sucht, der findet viel.  
Ich suchte eine Wanderrast  
Und fand mein Reiseziel.

Ein gastlich Tor nur wünscht' ich offen,  
Mich zu empfangen,  
Ein liebend Herz ward wider Hoffen  
Mir aufgethan.  
O Wort, wie du bewährt dich hast,  
Wer wenig sucht, der findet viel,  
Ich wollte sein ihr Wintergast  
Und ward ihr Herzgespiel.

**PASEO NOCTURNO**

Traducción de Isabel García Adánez

Paseábamos a través de la silenciosa y templada noche,  
tu brazo en el mío,  
tus ojos en los míos.  
La luna vertía su luz de plata  
sobre tu rostro,  
como sobre un lecho de oro reposaba tu bella cabeza  
y te me antojabas una santa,  
dulce, dulce y magnífica y rebosante de espiritualidad,  
sagrada y pura como el adorado sol.  
Y en mis ojos  
brotaba el calor de un impulso,  
como presintiendo las lágrimas. Y te estrechaba  
y te besaba...  
Te besaba con suma delicadeza...  
Mi alma lloraba.

**UN TECHO ANTE LAS TORMENTAS  
Y LA LLUVIA**

Traducción de Isabel García Adánez

Un techo ante las tormentas y la lluvia  
del invierno  
buscaba y hallé la bendición celestial  
de la eternidad.  
Cuán cierto ha probado ser el dicho:  
quien busca poco encuentra mucho.  
Yo buscaba donde descansar en el camino  
y encontré el destino de mi viaje.

Sólo deseaba una puerta amiga que se abriera  
para recibirme,  
y lo que se me abrió contra lo esperado  
fue un corazón que me amaba.  
Cuán cierto ha probado ser el dicho:  
quien busca poco encuentra mucho.  
Buscaba ser su huésped durante el invierno  
y fui su compañero en el amor.

**LIEBESHYMNUS**

Texto de Karl Friedrich Henckell (1864-1929)

Heil jenem Tag, der dich geboren,  
Heil ihm, da ich zuerst dich sah!  
In deiner Augen Glanz verloren  
Steh' ich, ein sel'ger Träumer, da.

Mir scheint der Himmel aufzugehn,  
Den ich von ferne nur geahnt,  
Und eine Sonne darf ich sehn,  
Daran die Sehnsucht nur gemahnt.

Wie schön mein Bild in diesem Blicke!  
In diesem Blick mein Glück wie groß!  
Und flehend ruf' ich zum Gesckicke:  
O weite, weite, wandellos!

**FREUNDLICHE VISION**

Texto de Otto Julius Bierbaum (1865-1910)

Nicht im Schlafe hab' ich das geträumt,  
Hell am Tage sah ich's schön vor mir:  
Eine Wiese voller Margeriten;  
Tief ein weißes Haus in grünen Büschen;  
Götterbilder leuchten aus dem Laube.  
Und ich geh' mit Einer, die mich lieb hat,  
Ruhigen Gemütes in die Kühle  
Dieses weißen Hauses, in den Frieden,  
Der voll Schönheit wartet, daß wir kommen.

**HIMNO AL AMOR**

Traducción de Isabel García Adánez

¡Glorioso sea el día que te vio nacer,  
glorioso el que te vi yo por vez primera!  
Perdido en el brillo de tus ojos  
me hallo ahora, un soñador feliz.

Me parece que se abriera el cielo,  
el que tan sólo había intuido en lontananza,  
y me es dado ver un sol  
que sólo conocía a través del anhelo.

¡Qué hermosa, mi imagen, en esta visión!  
En esta visión, ¡qué inmensa mi dicha!  
Y clamando imploro al Destino:  
¡Que permanezca, que permanezca y no cambie!

**VISIÓN ENCANTADORA**

Traducción de Isabel García Adánez

No fue durmiendo cuando lo soñé,  
a plena luz del día vi aquella belleza ante mí:  
un prado lleno de margaritas;  
al fondo, una casa blanca entre verdes arbustos;  
estatuas de dioses brillando entre el ramaje.  
Y yo caminaba al lado de una mujer que me amaba,  
con el ánimo sereno buscábamos el fresco  
de aquella casita blanca, la paz que,  
colmada de belleza, esperaba nuestra llegada.

## WIE SOLLTEN WIR GEHEIM SIE HALTEN

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Wie sollten wir geheim sie halten,  
Die Seligkeit, die uns erfüllt?  
Nein, bis in seine tiefsten Falten  
Sei allen unser Herz enthüllt!

Wenn zwei in Liebe sich gefunden,  
Geht Jubel hin durch die Natur,  
In längern wonnevollen Stunden  
Legt sich der Tag auf Wald und Flur.

Selbst aus der Eiche morschem Stamm,  
Die ein Jahrtausend überlebt,  
Steigt neu des Wipfels grüne Flamme  
Und rauscht von Jugendlust durchbebt.

Zu höherm Glanz und Dufte brechen  
Die Knospen auf beim Glück der Zwei,  
Und süßer rauscht es in den Bächen,  
Und reicher blüht und glänzt der Mai.

## ¿CÓMO MANTENERLA EN SECRETO?

Traducción de Isabel García Adánez

¿Cómo mantenerla en secreto,  
esa dicha que nos invade?  
¡No! ¡Que hasta los últimos pliegues  
de nuestro corazón sean desvelados a todos!

Cuando el amor une a dos personas,  
el júbilo se extiende a la naturaleza,  
prolongadas y dichosas horas  
concede el día al bosque y a los campos.

Incluso en el tronco marchito del roble  
que ya tiene cumplido el milenio,  
crece de nuevo la verde llamita de un brote  
hinchida de energía juvenil.

Tanto mayor esplendor y fragancia  
desprenden los brotes ante la dicha de una pareja,  
y más dulce es el murmullo de los arroyos,  
y con mayor riqueza florece y luce el mes de mayo.



# BIOGRAFÍAS



© hristine Schneider

## VIOLETA URMANA

mezzosoprano

Ya en el comienzo de su carrera, la mezzosoprano lituana Violeta Urmana obtuvo reconocimiento mundial como Kundry en *Parsifal* y Eboli en *Don Carlo*. Su agenda del 2016 incluye Kundry y Amneris en *Aida* en Viena, la Tía Princesa en *Suor Angelica* de Puccini en Roma, Judit en actuaciones en concierto con *El castillo de Barbazul* de Bartók en el Musikverein de Viena, Jokaste en *Oedipus Rex* en el Festival de Aix-en-Provence y Azucena en *Il trovatore* en la Arena de Verona. En 2017 será Kundry en el Festival Wagner de Budapest, volverá a Nueva York como Amneris y repetirá este papel en 2018 en el Teatro Real. Durante años ha actuado con gran éxito en papeles como Amelia en *Un ballo in maschera*, Elisabetta en *Don Carlo*, Leonora en *La forza del destino*, Lady Macbeth en *Macbeth*, Odabella en *Attila*, los papeles principales de *Aida*, *La Gioconda*, *Medea*, *Tosca*, *Norma*, *Iphigénie en Tauride* y *Ariadne auf Naxos*, Brünnhilde en *Siegfried*, Sieglinde en *Die Walküre* e Isolde. Es invitada con frecuencia a los principales escenarios operísticos, como el Metropolitan de Nueva York, el Liceo de Barcelona, la Ópera Nacional de París, la Deutsche Oper de Berlín, la Ópera de Viena, el Teatro alla Scala de Milán, la Royal Opera House Covent Garden, y a los festivales de Bayreuth, Salzburgo, Aix-en-Provence, Edimburgo y los BBC Proms. Como reputada cantante de recitales y conciertos actúa en las salas más famosas de Europa, Estados Unidos y Japón. Ha trabajado con directores como Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Bertrand de Billy, Pierre Boulez, Semyon Bychkov, Riccardo Chailly, James Conlon, James Levine, Jesús López Cobos, Fabio Luisi, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Sir Simon Rattle, Donald Runnicles, Esa-Pekka Salonen, Franz Welser-Möst o Christian Thielemann. Entre sus grabaciones cabe destacar *La Gioconda*, *Il trovatore*, *Oberto conte di San Bonifacio*, *Un ballo in maschera*, *Aida*, *La forza del destino*, *Macbeth*, *Don Carlo*, *Andrea Chénier*, *Siegfried*, *Parsifal*, *Cavalleria rusticana*, el *Requiem* de Verdi, *Das Lied von der Erde* y los *Rückert-Lieder* de Mahler, los *Maeterlinck-Lieder* de Zemlinsky, *La mort de Cléopâtre* de Berlioz, *El castillo de Barbazul* de Bartók, *Le rossignol* de Stravinski y *lieder* de R. Strauss, Berg y Liszt. Actuó como Kundry en la película de Tony Palmer *The Search for the Holy Grail*. Ha recibido numerosos premios por su carrera artística, como el de la Royal Philharmonic Society de Londres o el título de Österreichische Kammersängerin de Viena. En su Lituania natal recibió la máxima condecoración del país, la Orden de Tercera Clase del Gran Duque Gedeminas. La Universidad de Música y Teatro de Vilnius (Lituania) también la galardonó con un título honorífico. En 2014 fue nombrada Commendatore dell'Ordine della Stella d'Italia por el Presidente del Estado italiano Giorgio Napolitano. Violeta Urmana ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied: XI (04-05) y XVII (10-11).



## HELMUT DEUTSCH

piano

Helmut Deutsch es uno de los mejores y más solicitados pianistas acompañantes de *lied* de la escena internacional actualmente. Nacido en Viena, estudió en el Conservatorio, la Musikhochschule y la Universidad de dicha ciudad. Fue galardonado con el Premio de Composición de Viena en 1965 y nombrado profesor a la edad de veinticuatro años. Aunque como músico de cámara ha tocado con algunos de los instrumentistas más importantes del panorama actual, su actividad se centra en el acompañamiento de recitales vocales. Al principio de su carrera trabajó con la soprano Irmgard Seefried, pero su colaboración más destacada en esos años fue con Hermann Prey, a quien estuvo ligado durante doce años como pianista acompañante. Tras esa etapa ha trabajado con los más grandes cantantes de *lied* sobre los escenarios más importantes del mundo musical, con colaboraciones destacadas junto a Jonas Kaufmann, Diana Damrau y Michael Volle. Deutsch ha grabado más de un centenar de discos. En los últimos años ha prestado especial atención al desarrollo de jóvenes talentos, como el del joven tenor suizo Mauro Peter que fue uno de sus últimos alumnos en Múnich y se ha convertido en uno de sus colaboradores vocales favoritos. Tras haber sido profesor en Viena continuó su actividad docente en Múnich, en cuya Hochschule für Musik und Theater trabajó durante 28 años como profesor de acompañamiento de *lied*. Es además profesor invitado en varias universidades y ofrece regularmente clases magistrales en Europa y Asia. Helmut Deutsch ha participado en seis ediciones del Ciclo de Lied: IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11) y XVIII (11-12).

## TEATRO DE LA ZARZUELA

# XXIII CICLO DE LIED

### RECITAL 3

LUNES | 21/11/16 | 20:00h

**MARK PADMORE** tenor

**ROGER VIGNOLES** piano

Obras de Franz Schubert: *Die schöne Müllerin*

### RECITAL 4

LUNES | 19/12/16 | 20:00h

**SARAH CONNOLLY** mezzosoprano\*

**JULIUS DRAKE** piano

Obras de Franz Schubert, Gustav Mahler, Johannes Brahms e Ivor Gurney

### RECITAL 5

LUNES | 30/01/17 | 20:00h

**CARLOS MENA** contratenor

**SUSANA GARCÍA DE SALAZAR** piano

Obras de Benjamin Britten, Franz Schubert y Alberto Iglesias

### RECITAL 6

LUNES | 14/02/17 | 20:00h

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono

**GEROLD HUBER** piano

Obras de Robert Schumann

### RECITAL 7

LUNES | 27/02/17 | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE** barítono

**ALEXANDER SCHMALCZ** piano

Obras de Robert Schumann, Hanns Eisler y Hugo Wolf

### RECITAL 8

LUNES | 03/04/17 | 20:00h

**MAURO PETER** tenor\*

**HELMUT DEUTSCH** piano

Obras de Robert Schumann, Richard Strauss y Franz Liszt

### RECITAL 9

LUNES | 20/06/17 | 20:00h

**LUCA PISARONI** barítono\*

**MACIEJ PIKULSKI** piano

Obras de Franz Schubert, Ludwig van Beethoven y Felix Mendelssohn

\* Presentación en el Ciclo de Lied

# CICLOS DE LIED

## CANTANTES

**Sir Thomas Allen**, barítono VI (99-00)  
**Victoria de los Ángeles**, soprano I (94-95)  
**Anna Caterina Antonacci**, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)  
**Ainhoa Arteta**, soprano XX (13-14)  
**Olaf Baer**, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**Juliane Banse**, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
**Daniela Barcellona**, mezzosoprano X (03-04)  
**María Bayo**, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
**Teresa Berganza**, mezzosoprano V (99-00)  
**Gabriel Bermúdez**, barítono XVIII (11-12)  
**Barbara Bonney**, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
**Olga Borodina**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Florian Boesch**, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)  
**Ian Bostridge**, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)  
**Paata Burchuladze**, bajo II (96-97)  
**Manuel Cid**, tenor X (03-04)  
**José van Dam**, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
**Sarah Connolly**, mezzosoprano XXIII (16-17)  
**Diana Damrau**, soprano XIV (07-08)  
**David Daniels**, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
**Ingeborg Danz**, contralto IX (02-03)  
**John Daszak**, tenor VIII (01-02)  
**Danielle De Niese**, soprano XXII (15-16)  
**Joyce DiDonato**, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)  
**Stella Doufexis**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Christian Elsner**, tenor XXII (15-16)  
**María Espada**, soprano XXII (15-16)  
**Bernarda Fink**, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
**Gerald Finley**, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
**Juan Diego Flórez**, tenor XI (04-05)  
**Vivica Genaux**, mezzosoprano XXI (14-15)  
**Véronique Gens**, soprano XX (13-14)  
**Christian Gerhaher**, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
**Matthias Goerne**, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
**Elena Gragera**, soprano XIX (12-13)  
**Susan Graham**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Monica Groop**, mezzosoprano III (96-97)  
**Werner Güra**, tenor XV (08-09)  
**Hakan Hagegard**, barítono II (95-96)  
**Thomas Hampson**, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**Barbara Hendricks**, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**Dietrich Henschel**, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano XVII (10-11)  
**Wolfgang Holzmair**, barítono XIII (06-07)  
**Robert Holl**, bajo-barítono I (94-95)

**Dmitri Hvorostovsky**, barítono III (96-97), VI (99-00)  
**Soile Isokoski**, soprano XVII (10-11)  
**Christiane Iven**, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Gundula Janowitz**, soprano I (94-95)  
**Konrad Jarnot**, barítono XV (08-09)  
**Philippe Jaroussky**, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)  
**Christiane Karg**, soprano XX (13-14)  
**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
**Simon Keenlyside**, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)  
**Angelika Kirchschrager**, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto XXI (14-15)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano V (98-99)  
**Dame Felicity Lott**, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono XVI (09-10)  
**Karita Mattila**, soprano XXII (15-16)  
**Sylvia McNair**, soprano II (95-96)  
**Bejun Mehta**, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
**Carlos Mena**, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)  
**María José Montiel**, mezzosoprano XXI (14-15)  
**Hanno Müller-Brachmann**, bajo-barítono XXII (15-16)  
**Ann Murray**, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
**Christiane Oelze**, soprano V (98-99)  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Mark Padmore**, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)  
**Miah Persson**, soprano XXII (15-16)  
**Mauro Peter**, tenor XXIII (16-17)  
**Marlis Petersen**, soprano XV (08-09)  
**Adrienne Pieczonka**, soprano XXII (15-16)  
**Luca Pisaroni**, barítono XXIII (16-17)  
**Ewa Podlesá**, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)  
**Christoph Prégardien**, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
**Hermann Prey**, barítono I (94-95)  
**Dame Margaret Price**, soprano I (94-95)  
**Leo Nucci**, barítono XX (13-14)  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**Johan Reuter**, barítono XX (13-14)  
**Isabel Rey**, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
**Christine Rice**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Dorothea Röschmann**, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
**Amanda Roccroft**, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
**Kate Royal**, soprano XV (08-09)  
**Ana María Sánchez**, soprano VII (00-01)  
**Christine Schäfer**, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
**Markus Schäfer**, tenor XXII (15-16)  
**Andreas Schmidt**, barítono I (94-95), III (96-97)

## (1994-95 / 2016-17) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

**Andreas Scholl**, contratenor X (03-04)  
**Peter Schreier**, tenor I (94-95)  
**Anne Schwanewilms**, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Franz-Josef Selig**, bajo XXII (15-16)  
**Bo Skovhus**, barítono V (98-99)  
**Nathalie Stutzmann**, contralto VI (99-00), XX (13-14)  
**Bryn Terfel**, barítono II (95-96)  
**Eva Urbanová**, soprano XI (04-05)  
**Violeta Urmann**, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)  
**Deborah Voigt**, soprano X (03-04)  
**Michael Volle**, barítono XXII (15-16)  
**Ruth Ziesak**, soprano IV (97-98)

## PIANO

**Juan Antonio Álvarez Parejo**, V (98-99)  
**Carlos Aragón**, XXI (14-15)  
**Mikhail Arkadiev**, III (96-97), VI (99-00)  
**Edelmiro Arnaltes**, VI (99-00)  
**Pierre-Laurent Aimard**, XIII (06-07)  
**Christoph Berner**, XV (08-09)  
**Elisabeth Boström**, II (95-96)  
**Josef Breinl**, XIV (07-08)  
**Antón Cardó**, XIX (12-13)  
**Nicholas Carthy**, X (03-04)  
**Josep María Colom**, X (03-04), XXI (14-15)  
**Love Derwinger**, IX (02-03), XV (08-09)  
**Helmut Deutsch**, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17)  
**Thomas Dewey**, I (94-95)  
**Peter Donohoe**, VIII (01-02)  
**Julius Drake**, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
**Jérôme Ducros**, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
**Rubén Fernández Aguirre**, XVII (10-11)  
**Bengt Forsberg**, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Irwin Gage**, IX (02-03)  
**Susana García de Salazar**, XV (08-09), XXIII (16-17)  
**Michael Gees**, VI (99-00), IX (02-03)  
**Albert Guinovart**, I (94-95)  
**Andreas Haefliger**, V (98-99)  
**Friedrich Haider**, IV (97-98)  
**Hartmut Höll**, XXII (15-16)  
**Gerold Huber**, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
**Ludmila Ivanova**, II (95-96)  
**Rudolf Jansen**, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
**Graham Johnson**, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
**Martin Katz**, XII (05-06), XX (13-14)  
**Stephan Matthias Lademann**, XIV (07-08)  
**Manuel Lange**, XVIII (11-12)  
**Elisabeth Leonskaja**, XII (05-06), XIV (07-08)  
**Paul Lewis**, XVIII (11-12)  
**Oleg Maisenberg**, I (94-95)  
**Susan Manoff**, XX (13-14)  
**Ania Marchwińska**, VIII (01-02), XXII (15-16)  
**Roman Markowicz**, XI (04-05)

**Malcolm Martineau**, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)  
**Ville Matvejeff**, XXII (15-16)  
**Kennedy Moretti**, XXII (15-16)  
**Kevin Murphy**, XIII (06-07)  
**Walter Olbertz**, I (94-95)  
**Jonathan Papp**, VI (99-00)  
**Enrique Pérez de Guzmán**, VII (00-01)  
**Maciej Pikulski**, I (94-95), XIV (07-08), XXIII (16-17)  
**Jiří Pokorný**, XI (04-05)  
**Camillo Radicke**, XV (08-09)  
**Sophie Raynaud**, XIII (06-07)  
**Wolfram Rieger**, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)  
**Vincenzo Scalerà**, XI (04-05)  
**Staffan Scheja**, II (95-96), IV (97-98)  
**Eric Schneider**, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)  
**Jan Philip Schulze**, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)  
**Alexander Schmalcz**, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
**Fritz Schwinghammer**, VIII (01-02), XII (05-06)  
**Inger Södergren**, IV (99-00), XX (13-14)  
**Charles Spencer**, I (94-95), XII (05-06)  
**Anthony Spiri**, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)  
**Donald Sulzen**, XIX (12-13), XXI (14-15)  
**David Švec**, XI (04-05)  
**Melvyn Tan**, VII (00-01)  
**Craig Terry**, XXII (15-16)  
**Roger Vignoles**, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
**Marita Viitasalo**, XVII (10-11)  
**Alessandro Vitiello**, X (03-04)  
**Véronique Werklé**, VIII (01-02)  
**Dmitri Yefimov**, XV (08-09)  
**Alejandro Zabala**, XVI (09-10)  
**Brian Zeger**, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)  
**Justus Zeyen**, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**David Zobel**, XVI (09-10)

## ACTOR

**Jordi Dauder**, narrador XII (05-06)

## VIOLÍN

**Daniel Hope**, XVI (09-10)

## CLARINETE

**Pascal Moragués**, II (95-96)

## CLAVE

**Markus Märkl**, X (03-04)

## ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

**Bebe Risenfors**, XVI (09-10)

## GRUPO DE CÁMARA

**Italian Chamber Ensemble**, XX (13-14)

**Trío Wanderer**, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Daniel Bianco**  
Director

**Óliver Díaz**  
Director musical

**José Antonio Gil Celedonio**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Antonio López**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Raúl Asenjo**  
Asistente a la dirección

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Juan Marchán**  
Coordinador de comunicación y difusión

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquilla

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

Audiovisuales  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

Ayudantes técnicos  
Mónica Álvarez  
José Manuel Borrego  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Raúl Rubio  
Isabel Villagordo

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Caracterización  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

Climatización  
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas  
Fernando Navajas

Electricidad  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
Rafael Fernández Pacheco  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández

Gerencia  
M<sup>a</sup> Trinidad Díaz  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Alberto Luaces  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Francisco Yesares

Mantenimiento  
Manuel A. Flores

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
Raquel Callaba  
José Calvo  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

Marketing y desarrollo  
Aida Pérez

Peluquería  
Esther Cárdbaba  
Emilia García  
María Ángeles Riego  
Antonio Sánchez

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
María Reina Manso  
Isabel Rodado  
Isabel Sánchez

Regiduría  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

Sala y otros servicios  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Isabel Cabrerizo  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix,  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Daniel Huerta  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Javier Párraga  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Sastrería  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

Secretaría de dirección  
María José Hortonedá

Taquillas  
Alejandro Ainoza

Utería  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Ángela Montero  
Carlos Palomero  
Juan Carlos Pérez

Coordinadora musical  
Celsa Tamayo

Pianistas  
Roberto Balistreri  
Ramón Grau  
Juan Ignacio Martínez (Coro)

Materiales musicales y documentación  
Lucía Izquierdo

Departamento musical  
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro  
Guadalupe Gómez

Enfermería  
Nieves Márquez

Mantenimiento  
Damián Gómez

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director  
**Antonio Moral**

Gerente  
**Lucía Ongil García**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico  
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Asistente de Dirección  
**Esther Abad Blasco**

Directora de Producción  
**Charo López de la Cruz**

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción  
**Patricia Rodríguez Alonso**

Directora de Comunicación  
**Gema Parra Píriz**

Asistente de Comunicación y de Producción  
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción  
**Enrique Valverde Tenreiro**

Relaciones Institucionales  
**Juan Manuel Ruiz García**

Relaciones Externas y Protocolo  
**Consuelo Martínez Serrano**

Administración  
**Olga Tena Alagón**  
**Santiago Gimeno Machetti**  
**Patricia Gallego Gómez**



Coordinación editorial: Víctor Pagán  
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea  
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado  
NIPO: 035-16-015-5  
D.L.: M-34757-2016



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

## TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTUACIONES

### 2016

Del 27 de OCTUBRE al 27 de NOVIEMBRE

*Frederic Amat, La escena pintada*

Exposición en el Museo Thyssen-Bornemisza

LUNES, 14 de NOVIEMBRE

Ciclo de conferencias *Iphigenia en Tracia*

Juan José Carreras

Del 15 al 27 de NOVIEMBRE

*Iphigenia en Tracia*

José de Nebra

VIERNES, 18 de NOVIEMBRE

Concierto: *Una noche de Zarzuela*

Ainhoa Arteta, José Bros, Carlos Chausson, Ana Ibarra, Lucero Tena

Jesús Lopez Cobos

LUNES, 21 de NOVIEMBRE

XXIII Ciclo de Lied

Recital III. **MARK PADMORE, ROGER VIGNOLES**

MARTES, 22 de NOVIEMBRE

Gerónimo Rauch en concierto

SÁBADO, 26 de NOVIEMBRE

*Desconcierto*

Rosa Torres-Pardo, Rocío Márquez, Alfonso Delgado

JUEVES, 1 de DICIEMBRE

*Concierto en homenaje a Miguel de Cervantes*

Joan Martín-Royo, Mariola Cantarero, Cristina Faus, Alejandro del Cerro

Cristóbal Soler

Del 6 al 18 de DICIEMBRE

*Don Quijote*

Compañía Nacional de Danza

LUNES, 19 de DICIEMBRE  
XXIII Ciclo de Lied  
Recital IV. **SARAH CONNOLLY, JULIUS DRAKE**

21 y 22 de DICIEMBRE  
*Gala en homenaje a Maya Plisetskaya*  
Compañía Nacional de Danza

MARTES, 27 de DICIEMBRE  
*¡Brindis!* Concierto de Navidad  
**Sabina Puértolas, Óliver Díaz**

29 y 30 de DICIEMBRE  
*E.T., El Extraterrestre*  
Concierto Especial 35º Aniversario  
Con la proyección de la película. **Barbieri Symphony Orchestra**

## **2017**

9, 11, 14, 15 de ENERO  
*Le Cinesi*  
Fundación Juan March

LUNES, 23 de ENERO  
Ciclo de conferencias *La Villana*  
Fernando Doménech Rico

Del 27 de ENERO al 12 de FEBRERO  
*La Villana*  
Amadeo Vives

LUNES, 30 de ENERO  
XXIII Ciclo de Lied  
Recital V. **CARLOS MENA, SUSANA GARCÍA DE SALAZAR**

MARTES, 31 de ENERO  
Notas del ambigú  
**Cancion Catalana. Carol García, Rubén Fernández Aguirre**

LUNES, 14 de FEBRERO  
XXIII Ciclo de Lied  
Recital VI. **CHRISTIAN GERHAHER, GEROLD HUBER**